{ } { }

Bakara Suresi 131 GİT

◀ Bakara / 131 ▶



اِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُٓ اَسْلِمْۙ قَالَ اَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمٖينَ

Türkçe Transcript
İż **k**âle lehu rabbuhu eslim(s) **k**âle eslemtu lirabbi-l’âlemîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O zaman Rabbi, İbrahim'e, ram ol, teslim ol dedi. İbrahim dedi ki: Âlemlerin Rabbine teslim oldum.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Rabbi ona: "*(İslam’a)* **Teslim ol, selamet bul" dediğinde** *(o)***: "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" yanıtını vermişti.**

Abdullah Parlıyan Meali
Rabbi İbrahim'e: “Bana teslim ol” dediğinde; “Bütün alemlerin Rabbine teslim oldum” demişti.

Ahmet Tekin Meali
Yaratan, yaşama kabiliyeti, gücü ve varlıklara işleyiş düzenlerini veren, koruyan, kontrol eden Rabbi ona: “İslâm'ı yaşayan müslüman ol, bana teslim olarak hükmüme razı ol" buyurunca, “Ben yaratan, yaşama kabiliyeti gücü ve varlıklara işleyiş düzenlerini veren, koruyan, kontrol eden, âlemlerin, bütün varlıkların Rabbine teslim olarak hükmüne razı oldum, İslâm'ı yaşayan müslüman oldum." dedi.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 6/79; 11/7; 16/120-122.

Ahmet Varol Meali
Rabbi ona: "Teslim ol!" dediğinde "Alemlerin Rabbine teslim oldum" demişti.

Ali Bulaç Meali
Rabbi ona: 'Teslim ol' dediğinde (O:) 'Alemlerin Rabbine teslim oldum' demişti.

Ali Fikri Yavuz Meali

İbrahim (Aleyhisselâma) Rabbi: "- Benim emrime teslim ol." buyurduğu zaman o şöyle demişti: "- Kendimi âlemlerin Rabbine teslim ettim."

Bahaeddin Sağlam Meali
Rabbi ona; "teslim ol!" dediğinde, O: "Ben, âlemlerin Rabbine teslim oldum" dedi.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hani Rabbi, İbrâhim'e, "Teslim ol!" deyince, o da, "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" demişti.

Besim Atalay Meali (1965)
Ne zaman ki ona Tanrısı : «Teslim olasın !» dediği anda, o da : «Âlemlerin Tanrısına kendimi teslim ettim» demişti

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani, Rabbi ona: "(Hakka) teslim ol!" buyurduğu zaman, o da (hiç tereddüt etmeden): "Âlemlerin Rabbine teslim oldum!" diye cevap vermişti.

İslam'ın kelime anlamlarından biride "teslim"dir. Teslim, "itaat etmek, boyun eğmek, doğrulamak, selamete ulaşmak" demektir. Bu da insanın tek olan Yaratıcısına iman ettikten sonra her şeyi ile ona teslim olup hayatını onun istediği şekilde biçimlendirmesi ve onun emirleri doğrultusunda yaşamasıdır. Müslüman, Allah'a teslim olan ve bu teslimiyetin gereği olarak da hayatını bütünüyle Allah'a göre dizayn eden kişidir. Ancak bu noktada Allah'a teslim olmayı bir kadercilik olarak değerlendirmek yanlış olur. Bu yüzden, Hz. İbrahim sadece "Teslim oldum." demedi. Bu sözün sorumluluğunu diğer tüm peygamberler gibi yerine getirdi ve bu teslimiyeti örnek kişiliği ile başta oğulları olmak üzere kendinden sonraki kuşaklara hem önerdi hem de yaşayarak gösterdi. Zaten en büyük tebliğ de anlatmak değil, anlattığını tatbik ederek göstermektir.

Cemil Said (1924)
Allâh İbrâhîm'e "Müslim ol" didiği vakit İbrâhîm " âlemînin rabbine teslîm oldum"[1] didi.

[1] Ya'ni müslüman oldum.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Rabbi ona: "Teslim ol" buyurduğunda, "Alemlerin Rabbine teslim oldum" demişti.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Rabbi ona "Teslim ol" dediğinde, "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" demişti.

Diyanet Vakfı Meali
Çünkü Rabbi ona: Müslüman ol, demiş, o da: Âlemlerin Rabbine boyun eğdim, demişti.

Edip Yüksel Meali
Rabb'i, kendisine "Teslim ol," dediğinde; "Evrenlerin Rabbine teslim oldum," diye karşılık vermişti.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Rabbi ona, "İslâm ol!" emrini verince, o "Ben âlemlerin Rabbine teslim oldum." dedi.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Rabbı ona İslâm emrini verince, teslim oldum Rabbilâlemine dedi

---

Erhan Aktaş Meali
Hani Rabb'i ona: "Müslim[1] ol" dediğinde; o da: "Âlemlerin Rabbi için müslim oldum." demişti.

1- Allah\ın buyruklarına teslim olan.

Hasan Basri Çantay Meali
Rabbi ona: «(Kendini Hakka) teslim et» dediği zaman o, «Âlemlerin Rabbine teslim oldum» demişdi.

Hayrat Neşriyat Meali
Bir zaman Rabbi ona: "(İhlâs ve îmân ile emirlerime) teslîm ol!" buyurduğunda, (o da:) "Âlemlerin Rabbine teslîm oldum" demişti. (2)

(2)"Evet herkesin bütün saâdetleri, bir Rabb-ı Rahîm'e (merhamet edici bir Rabbe) olan teslîmiyete bağlıdır. Aksi takdirde pek çok rablere muhtaç olur. Çünki insanın, câmiiyeti (kābiliyetlerinin toplayıcılığı)i'tibâriyle bütün eşyâya (herşeye) ihtiyâcı ve alâkası vardır. Herşeye karşı, gerek hissederek gerekse hissetmeyerek teessürü (üzüntüleri) ve elemleri (acıları) vardır. Bu hâl ise, tam Cehennem gibi bir hâlettir(vaziyettir). Fakat erbâb tevehhüm edilen esbâb (rab zannedilen sebebler), yed-i kudretine perde olan Rabb-ı Vâhid'e (bir tek Rabbe) teslîmiyet, Firdevsî (Cennet saâdeti gibi) bir vaziyettir." (Mesnevî-i Nûriye, Katre, 44)

İlyas Yorulmaz Meali
İbrahim'e Rabbi "Teslim ol" demişti de, o "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" demişti.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün çalabı İbrahim'e: « Kendini Bana ver» demişti. O da: « Ben kendimi bütün varlıkların çalabına verdim» demişti.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani Rabbi ona « münkat ol» [[13]] demiş, o da «Âlemlerin Rabbi/ne münkat oldum» demişti.

[13] Müstekim ol, teslim-i nefset, işini Allah'a bırak, dinini, ibadetini Allah'a hasret.

Kadri Çelik Meali
Hani Rabbi ona, “Teslim ol” dediğinde, “Âlemlerin Rabbi'ne teslim oldum” demişti.

Mahmut Kısa Meali
Çünkü vaktiyle **Rabb’i ona:**
“Emirlerime boyun eğerek sadece bana **teslim ol!” dediğinde, o derhâl:**
“Baş üstüne, tüm benliğimle **âlemlerin Rabb’ine teslim oldum,** bütün varlıkların Efendisine içtenlikle boyun eğdim! Sadece O’nun kulu ve kölesiyim.**” demişti.**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, ona rabbi: -“Teslim ol!” dedi. -“Âlemler’in rabbine teslim oldum” dedi.

Mehmet Çakır Meali
Çünkü Rabb’i ona: " *teslim ol* " deyince o,: " *Kainatın sahibine canım feda* " deyip koştu.

Mehmet Çoban Meali
Rabbi ona "Teslim ol (İslam ol)!" dediğinde "Âlemlerin Rabbine teslim (İslam) oldum! Ben artık teslim olanım (Müslümanım)!" demişti.

Mehmet Okuyan Meali
Hani Rabbi ona “Teslim ol!” demişti; o da “Âlemlerin Rabbine teslim oldum.” cevabını vermişti. [*]

Hz. İbrahim’in bu cevabı, bir müslüman duruşunun nasıl olması gerektiğini öğretmeyi amaçlamaktadır.

Mehmet Türk Meali
Zîrâ Rabbi ona: “Sen, Bana gönülden kulluk et.” buyurunca, o: “Ben, tüm varlığımla âlemlerin Rabbine teslim oldum.” dedi. [1]

1 (اَسْلِمْ) ifâdesi, “teslim ol, Müslüman ol.” şeklinde tercüme edildiği zaman, âyetin anlamı yukarıdaki yedi âyetin içeriğine ve “Hz. İbrahim’in hiç müşrik olmadığı” âyetine (Bakara: 135, Âlu İmrân: 67) ters düşmektedir. Bu sebeple bu fiilin diğer anlamı olan, “halisane ibâdet etmek” (Celâleyn, Kurtubî, İbnü Kesir) anlamı tercih edilmiştir.

Muhammed Esed Meali
Rabbi o’na “Bana teslim ol!” dediğinde; “[Sana], bütün âlemlerin Rabbine teslim oldum!” diye cevap verdi.

Mustafa Çavdar Meali
Rabbi ona “Teslim ol!” dediğinde: “Ben âlemlerin Rabbine teslim oldum.” demişti. 27/81, 39/12

Mustafa İslamoğlu Meali

Rabbi ona 'teslim ol' dediğinde, karşılığı şu oldu: "Âlemlerin Rabbine teslim oldum."[260]

[260] Zımnen: İbrahim de bütün rasuller gibi Allah'ın hakkını teslim etmek için Allah'a teslim olanlardandı. Bu âyet bir üstteki âyette ifade edilen "seçimle" doğrudan ilgilidir. Allah onu insanlar arasından rasul olarak seçtiğinde teslim olmasını istedi, o da teslim olduğunu hayatıyla göstererek bu seçime lâyık olduğunu isbat etti. Buradaki konuşma, kimi müfessirlerin de ifade ettiği gibi, bizatihi gerçekleşmiş sözlü bir diyalogdan çok, fiilî bir ifade biçimi de olabilir (Bkz: Zemahşerî, Râzî, Şevkânî ve Âlûsî).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Hani o vakit ki İbrahim'e Rabb-i Kerîm'i «İslâm ol!» dedi. O da, «Alemlerin Rabbine teslim oldum (ümurumu O'na tefviz ettim)», dedi.

Suat Yıldırım Meali
Rabbi ona: "Kendini canı gönülden Hakka teslim et! " deyince o derhal: "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" demişti. [6, 79; 16, 120-122; 11, 7]

İsrailoğulları Hz. Yâkub (a.s.)'ın neslinden geldiklerinden, özellikle onun adı zikrediliyor. Tevrat'ta Hz. Yâkub'un vefatı anlatılırken onun bu son isteği yer almaz. Fakat Talmud ayrıntılı bir şekilde anlatır (Mevdudî, Tefhim).

Süleyman Ateş Meali
Rabbi ona: "İslam ol!" demişti, "Alemlerin Rabbine teslim oldum." dedi.

Süleyman Tevfik (1927)
(Rabbi) İbrâhîm'e İslâm ol (Bana teslîmiyet-i tâmme ve ihlâs ile teslîm ol) didikde (İbrâhîm) 'âlemlerin rabbine ('âlemleri halk idüb ve besleyüb büyüdene) İslâm oldum (teslîm-i mevcûdiyet iyledim) didi.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sahibi (Rabbi) ona "Teslim ol!" dediğinde o, "Varlıkların Sahibine (Rabbine) teslim oldum!" demişti.

Şaban Piriş Meali
Rabbi, O'na "teslim ol" dediği zaman: -Alemlerin Rabbine teslim oldum, demişti.

Ümit Şimşek Meali
Rabbi ona "Teslim ol" dediğinde, o da "Âlemlerin Rabbine teslim oldum" cevabını vermişti.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Rabbi ona, "Müslüman olup bana teslim ol!" dediğinde o şu cevabı vermişti: "Teslim oldum âlemlerin Rabbi'ne!"

Eski Anadolu Türkçesi
ol vaḳt kim eyitti aña çalabı'sı: "gendüzüni ıśmarla yā iħlāś eyle." eyitti: "ıśmarladum yā iħlāś eyledüm-, çalabı'sına 'ālemlerüñ."

Satır Altı Meal (1534)
Ḳaçan kim eyitdi İbrāhīm Tañrısı ki: Müselmān ol. İbrāhīm eyitdi: Ben Mü-selmān oldum, muṭī' oldum 'ālemler(üñ Rabbine).

Bunyadov-Memmedeliyev
Rəbbi İbrahimə : "(Əmrimə) təslim ol!" – dedikdə, o: "Aləmlərin Rəbbinə təslim oldum (müsəlman oldum)!" – deyə cavab vermişdi.

M. Pickthall (English)
When his Lord said unto him: Surrender! he said: I have surrendered to the Lord of the Worlds.

Yusuf Ali (English)
Behold! his Lord said to him: "Bow (thy will to Me):" He said: "I bow (my will) to the Lord and Cherisher of the Universe."